

***La Importancia del conocimiento y aplicación de la Lengua inglesa en la recuperación de la información en los repertorios de referencia : Uso y manejo de la enciclopedia interactiva The Book of Knowledge.***

**AUTORA : Lic. Lidia E. Balseiro Matos**  
**Profesora instructora**  
**Especialista del CDIP ISP SCU**

## **INTRODUCCIÓN**

Teniendo en cuenta que alrededor de 70 países usan el idioma Inglés como lengua oficial o semioficial y que es muy útil para la comunicación internacional través de Internet, que es además la lengua por excelencia para el comercio internacional, la ciencia y la tecnología, es indispensable el aprendizaje de la Lengua Inglesa en la actividad científico informativa (ACI) ya que se impone por la necesidad de romper la barrera idiomática que existe con el uso de las TIC en la actividad bibliotecológica y con ella la presencia ineludible de los ordenadores como herramientas de trabajo, y la existencia de redes, entre otra alternativas de gestión, en los Centros que brindan información Científico Pedagógica actualizada.

Como lengua de las ciencias, es ineludible la existencia de documentos que aportan una gran información científica actualizada en idioma Inglés y el desconocimiento del mismo constituye una barrera para la recuperación de la información por parte de los profesionales de la información. De ahí la importancia del dominio de este idioma para los diferentes gestores de información, tanto para los del área del Aseguramiento informacional, incluyendo los que procesan los documentos, asignan epígrafes o descriptores que reflejan las materias de que tratan los diferentes documentos y crean bases de datos soportadas en Isis para Windows, como para los que realizan una actividad directa en los servicios de información, interactuando con la Comunidad Usuaría, fundamentalmente, los que trabajan en Salas especializadas de Consulta y Referencia donde existe un potencial enorme de información en este idioma, del cual solo se debe disponer si el personal bibliotecario es capaz de romper lo que constituye un obstáculo para darle una óptima explotación a estos valiosos recursos, los cuales muchas veces no aparecen en Español. Un ejemplo de esto documentos lo constituye La Enciclopedia Interactiva para niños ***The Book of Knowledge***( o ***Libro del Conocimiento***), para cuyo uso y manejo es indispensable el dominio del Inglés, con cuyo conocimiento y aplicación práctica junto a otras habilidades, destrezas que proporciona la misma dinámica del trabajo bibliotecario y el amor por la profesión y la investigación, el bibliotecario puede brindar un servicio mucho más eficiente y eficaz. Y sin el conocimiento de esta lengua se vería imposibilitado de explotar óptimamente los recursos de información de que dispone. Sólo por hablar del nivel de información en soporte impreso, sin tocar el inexorable idioma de los internautas, ya que gran parte de la información que encontramos en formularios Web en la red de redes la recibimos en inglés y esto no puede constituir un handicap para los profesionales de la información.

## **DESARROLLO**

La Enciclopedia Interactiva para niños: ***The Book of Knowledge*** o ***Libro del Conocimiento***, es una enciclopedia de carácter general cultural, es decir, abarcadora de

todas las ramas del conocimiento humano: historia, geografía, ciencias puras y aplicadas, literatura, etc. Susceptible de ser utilizada desde muchos puntos de vista para coadyuvar al desarrollo del estudio independiente que los alumnos hacen en las bibliotecas y para apoyar el desarrollo de habilidades en lo que a cultura de la información se refiere como en la puesta en práctica del **Proyecto de Currículo para la biblioteca escolar** el cual propugna que desde el tercer grado la bibliotecaria les enseñe a los alumnos a localizar información en diccionarios y en enciclopedias para búsquedas sencillas , utilizando palabras guía , palabras clave y letras guía y ya en el cuarto grado, retomando lo aprendido en grados precedentes les enseñe a localizar informaciones ya más complejas , búsquedas de información más profundas. Y si a eso le añadimos que desde el tercer grado los alumnos de la educación primaria comienzan a estudiar el Inglés como asignatura de manera curricular. Y ya en el noveno grado se les exige redactar en este idioma , le corresponde al bibliotecario calzar este aprendizaje, por lo general débil, por razones de insuficiente preparación de los maestros, acorde a la edad y al grado y aprovechando la plasticidad del cerebro de los niños escolares primarios y su capacidad para aprender lenguas extranjeras desde la más tierna edad y de este modo lograr niveles de desempeño como lo exigen las transformaciones que se están llevando a cabo en las diferentes educaciones, que demandan del bibliotecario una cultura general integrar de la que no escapa el conocimiento de idiomas extranjeros, así como la computación, entre otras aristas culturales. Esta enciclopedia, como otras mucha que poseemos, tiene usos disímiles , que puede estar al alcance de cualquier bibliotecario del país. Incluye secciones fijas en todos los tomos , que son las siguientes:

#### FAMOUS BOOKS

**Homer's Odyssey**

**Gulliver's Travels**

*Jane Eyre*

#### ALL COUNTRIES:

*The Story of Germany*

*The Story of England*

*The Story of Ancient Greece*

*National Holidays around the world*

*The Roman Empire*

#### FAMILIAR THINGS

*The Story of Buttons*

**The tale of a Knife and fork**

**How elevators go up and down**

#### STORIES:

**Snowdrop and the Dwarf**

**Saint George and the dragon**

**The three little pigs**

*Alice in the wonderland*

*Beauty and the beast*

*Cinderella*

*The Giant Who had no heart in his body*

SCIENCE:

*Sources of light*

*Force, Work, Power, energy*

*Machines that work for us*

*Motions- Why things move, How they move and Why they stop.*

THE ARTS

*Greek and Roman buildings*

*Early Christian and Byzantine Architecture*

*Gothic Architecture*

*Primitive sculpture*

THINGS TO MAKE AND THING TO DO

*How to report the news*

*Starting a school newspaper*

*How to keep your dog happy*

*How to take care tropical fish*

*Everybody can draw*

*How to have flowers all summer long*

THE EARTH

*How did the earth begin?*

*Desert lands of the World*

*Floods can be controlled*

WONDER QUESTIONS:

*What is the substance known as ozone?*

*What do we mean by humidity?*

*Which animals are the most intelligent?*

*Why do soldiers break step while crossing a bridge?*

*Why does the sun shine?*

*How did the flowers get their names?*

*How can we hear better when we shut the eyes?*

LITERATURE

*Sir Walter Scott and his stories*

*British Poetry of our time*

*The Literature of Greece*

ANIMAL LIFE:

*Mammals that lay eggs*

*The Camels*

GOLDEN DEEDS

*King Arthur*

*The Story of brave William Tell*

*The Race From Marathon*

POETRY

*Pandora's song*

*Peter, Peter pumpkin Eater*  
*Mary Had a Little Lamb*

PLANT LIFE :

*A Plant' Struggle for life*  
*The Story of antibiotics*

Esta enciclopedia está conformada por 20 volúmenes, el no. 20 es el índice, en el cual se puede localizar de manera rápida la información o cualquier asunto ya que este remite al tomo o tomos y páginas donde se encuentra la información buscada. Este índice está ordenado alfabéticamente como las palabras en un diccionario y en caracteres tipográficos negros (en negrita) aparecen los tópicos que encabezan el índice y debajo también en orden alfabético los diferentes aspectos de estas materias:

**Andersen, Hans Christian**, Danish writer of fairy tales ,**6-2267; 19-7011**

Stories by

Discontented Fir Tree,**2-536-41**

Emperor's New Clothes, **4-1332-35**

Prince Who was Poor , **15-5537-38**

Real Princess,**7-2458**

Ugly Duckling, **10-3711-13**

### **Greece Ancient**

\* architecture , **12-4252-56**

\* goods of Greece an Rome,**7-2414-22**

\*history,**7-2613-32**

alphabet development,**18-65-62**

beliefs about shinning of the sun ,**12-4276**

contests in sports and learning ,**1-293**

myths and legends

Achilles' heel

Cassandra,**7-2609**

Gordian Knot, **7-2602**

A veces se pueden encontrar dos formas para designar una materia o persona, pero en la Enciclopedia utiliza una sola forma para tratar el asunto o personalidad . Por ejemplo el autor S. L Clemens , se hace llamar por el seudónimo Mark Twain. Este escritor aparecerá por el seudónimo y si se busca Clemens, se encontrará una referencia o *envío* de Samuel Langhorne al seudónimo, en este caso Twain, Mark. Asimismo ocurre con otros tópicos como por ejemplo la flores que tienen diferentes nombres y en otros casos de animales o cosas. Estas **llamadas** se definen como *see references* que quiere decir **look in other place** ,es decir, ver en otro lugar.

Muchas veces no se puede encontrar todo lo que se desea del modo en que se desea bajo su nombre en el lenguaje natural. En ese momento estamos enfrentado una búsqueda que requiere otra táctica u otra estrategia de búsqueda: Pueden existir otras materias o nombres similares, mediante los cuales se podrá localizar lo que se desea.. Para ayudar a la búsqueda del tema demandado aparece "see also"( que quiere decir buscar también bajo este tópicos donde puede encontrar más información ) Por ejemplo **bajo** Arabia : se dice, "See also Arabs"..

Por ejemplo si se desea una relación de relatos o cuentos famosos , se debe buscar bajo **Stories**, donde se puede encontrar un relación general , y luego géneros específicos . Si

se desea buscar libros famosos , se buscará bajo "*Famous book*"; y para encontrar mitos , bajo *Myths and legends* .

Poesías acerca de un tema determinado, preguntas o pinturas que ilustran un hecho, lugar o persona, aparecen después del asunto de que tratan. Será interesante leer sobre estas preguntas y si no se pueden responder , se pueden buscar las respuestas . Si las pinturas son en colores, aparece notificado en el índice . Todas las pinturas aparecen bajo el nombre del artista que las creó o bajo la materia de que tratan.

Los artículos más importantes están marcados por un asterisco, esto significa que están ilustrados . No debe olvidarse que el primer número en negrita significa el volumen y los otros significan las páginas.

### **Storms**

Forecasts, **19**- 7127-28

Jet stream **9**-7129

Sandstorms, **4**-1176

Windstorms, **16**-6022-23

See also types of storms as: Hurricane; Tornado, etc.

*Aunque en algunos casos los aspectos más importantes de cada tópico aparecen ubicados en primer lugar. Además cuando el caso lo requiere aparece ( en este índice) un breve resumen de la materia o asunto. Ejemplo:*

**Botany.** The scientific study of plants. It includes a number of more particular sciences, among which are : Morphology, which treats of the structures and development of plants : Anatomy , which deals with internal plants structure and tissues : Physiology , which deals with the life of plants , as to how nutrition is absorbed , etc. Taxonomy, which deals with the classification of plants : Ecology, which treats of the plant in relation to its surroundings : Pathology which tells of plants diseases: Genetics, study of plant breeding.

### **Sydney:**

Australia, capital of the state of New South Wales . The city is on Port Jackson . The location of the city is considered very attractive .

The city is of great importance as a trading. Sidney was founded in 1788 as a penal colony . The discovery of gold near by 1851 did much to speed the growth of the city.

El índice de poesía, seguido del índice general , de los autores ,títulos y el primer verso de las poesías o poemas . Por ejemplo si se desea buscar una relación de poemas de Lord Byron o Lewis Carroll , se debe buscar en el índice de poesías , pero si desea buscar un poema acerca de las flores, se debe buscar bajo la palabra flores (Flowers) , en el índice principal.

Al finalizar el tomo 20, aparece el índice general de la Sección **Things to make and things to do**, que se refiere a las cosas que los niños pueden hacer tanto intelectual como manualmente, cosas que pueden confeccionar y otras cosas que pueden ejecutar, ordenadas de la misma forma que el índice general y después se encuentra el índice de poesías Poetry Index que no es más que el índice de poetas con sus obras ordenadas alfabéticamente y remitidas a los tomos y página donde se encuentran dentro de toda la obra. Asimismo aparece como un subepígrafe dentro de este las poesías en orden

alfabético por las materias las diferentes temáticas que a su vez se ordenan alfabéticamente (Poetry Index- By subjects) por ejemplo:

### **América**

America for me , by Henry Van Dyke, **8-3008**

America, the beautiful, by Catherine Lee bates, **8- 3003**

I Hear America singing, by Walt Whitman , **8-3002**

### **Animals, poems about**

Blind men and the elephant, by John Godfrey Saxe, **11-4048-49**

Tiger, by William Blake, **3-845**

To a Mouse, by Robert Burns, **3-848**

Bells, poems about

Bells, by Edgar Allan Poe

### **Birds, poems about**

Ode to a Nightingale, by John Keats,**3-1008-09**

Raven, by Edgar Allan Poe , **19-6871**

### **Canada, poems about**

Song of the Golden Sea, by Jean Blewett, **18-6652**

Walker of the snow, by Charles Dawson Shanley, **18-6650**

### **Sailors, poems about**

Song for All Seas, All Ships, by Walt Whitman, **6-2150**

## **CONCLUSIONES:**

De tal manera que - aunque la versión de la enciclopedia con que ejemplificamos la importancia del conocimiento y aplicación de la lengua inglesa en la recuperación de la información en los repertorios de referencia es antigua y, que existen temas que podemos encontrar mucho más actualizados en otras fuentes, fundamentalmente en cuestiones científicas sobre las cuales se ha lanzado una nueva luz- esta enciclopedia se puede explotar mucho más de lo que se hace porque los temas que perduran y no cambian como los hechos históricos acaecidos y otro temas legados por la humanidad, son susceptibles de ser utilizados en la actualidad con la misma frescura de la primera vez, si se logra romper la barrera idiomática por parte de los profesionales de la información y brindar un servicio informativo más profundo y eficaz, abriendo el abanico de posibilidades de búsqueda para la investigación sobre temas diversos que constituyen un verdadero tesoro sin explotar y que prácticamente yacen “durmiendo el sueño eterno” en nuestros fondos.

Queda planteada la sugerencia y el convite para todo los gestores de información que deseen aprovechar esta valiosa colección de documentos en lengua inglesa y de esta manera elevar el nivel de eficacia de los servicios en las unidades de información.

## **BIBLIOGRAFIA:**

The book of knowledge : The children's encyclopedia. – New York : The Grolier Society / s.a./ . – 20 t.

CUYAS, ARTURO. Gran diccionario Cuyás / Arturo Cuyás, Antonio Cuyás . – La Habana : Editorial Pueblo y Educación, 1982. – 810 p.

Propuesta para un currículo de la Biblioteca Escolar . – La Habana : /s.n./ 2005. – 20 p.